

**ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA  
DIPARTIMENTO SOPRINTENDENZA PER I BENI E LE ATTIVITA'  
CULTURALI  
BUREAU RÉGIONAL ETHNOLOGIE ET LINGUISTIQUE ET ARCHIVES  
HISTORIQUES**

## **AVVISO ESPLORATIVO DI MANIFESTAZIONE DI INTERESSE**

**AL FINE DI PROCEDERE ALLA REDAZIONE DI UN ELENCO DI OPERATORI  
ECONOMICI DISPONIBILI A CUI ATTRIBUIRE SERVIZI A CARATTERE  
LINGUISTICO NELL'AMBITO DEL *GUICHET LINGUISTIQUE*  
FRANCOPROVENZALE DA ATTUARSI NELL'ANNO 2019.**

La struttura dirigenziale BREL ET ARCHIVES HISTORIQUES, con il presente avviso, intende acquisire manifestazioni di interesse al fine di procedere alla redazione di un elenco di **operatori disponibili** per l'attribuzione di servizi a carattere linguistico da svolgersi nell'ambito del *Guichet linguistique* francoprovenzale, secondo le disposizioni del D.lgs. 50/2016, per il progetto da attuarsi nell'anno 2019.

**SCADENZA:** 24 NOVEMBRE 2018 – **RINVIATA AL 30 NOVEMBRE**

### **TITOLI E REQUISITI RICHIESTI**

#### **1) REQUISITI GENERALI**

- essere cittadino di uno degli stati membri dell'Unione Europea
- non trovarsi nelle cause di esclusione di cui all'art.80 del D.Lgs 50/2016

#### **2) REQUISITI SPECIFICI**

- iscritti nell'elenco regionale istituito con deliberazione della Giunta regionale n. 1214 dell'8 giugno 2012 per la tutela e promozione del francoprovenzale nel settore *SMC1/SMC3* e/o nei settori *SMC1/ SMC2 - SMC1/ SMC4*.

.....  
**Département de la surintendance des activités et des biens culturels**

52.10.00 Bureau régional Ethnologie et Linguistique

**Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali**

52.10.00 Ufficio regionale Etnologia e Linguistica

11100 Aoste  
16, rue Croix-de-Ville  
téléphone +39 016543386 / 0165363540  
télécopie +39 016544491

11100 Aosta  
Via Croce di Città, 16  
telefono +39 016543386 / 0165363540  
telefax +39 016544491

[brel@regione.vda.it](mailto:brel@regione.vda.it)  
[cultura@pec.regione.vda.it](mailto:cultura@pec.regione.vda.it)  
[www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)

**C.F. 80002270074**



### **3) ULTERIORI REQUISITI TECNICI**

- avere già svolto attività lavorativa nell'ambito dello sportello linguistico francoprovenzale
- essere in possesso di comprovata esperienza in settori inerenti alle attività da svolgersi nello sportello linguistico

## **DESCRIZIONE SOMMARIA DEI POSSIBILI SERVIZI DA SVOLGERE NEL PERIODO 1 GENNAIO/31 DICEMBRE 2019 IN BASE ALLE COMPETENZE**

### **ATTIVITA' che verrà assegnata agli operatori in possesso di *SMC1/SMC3***

- Traduzione scritta di parole, frasi, atti, documenti dall'italiano/francese in francoprovenzale e viceversa
- Correzione e revisione linguistica di testi di varia natura
- Trascrizione di discorsi o di altre forme di espressione orale in francoprovenzale
- Collaborazione con il gruppo di lavoro di ricerca linguistica (analisi fonetica, morfologica, sintattica e semantica, ricerca di sinonimi, approfondimento in merito a particolari forme espressive, ...)
- Redazione di testi in francoprovenzale (per riviste, bollettini, giornali locali di varia natura)
- Interventi di interpretariato
- Partecipazione al gruppo di lavoro per l'ottimizzazione e perfezionamento della grafia adottata dall'Assessorato istruzione e cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta.
- RegISTRAZIONI sonore di materiale in francoprovenzale
- Editing e acquisizione digitale del materiale audio quale testi, lemmi,...
- Inserimento di documenti di varia natura nel sito
- Gestione e correzioni delle versioni francesi dei testi
- Coordinamento e organizzazione del lavoro per le riviste, i bollettini,...
- Collaborazione nella produzione di contenuti multilingui (italiano-francese-francoprovenzale) da inserire sul sito, con particolare riferimento alla sezione "Divertirsi/materiale didattico", scelta delle immagini e del materiale audio e video
- Collaborazione nella redazione di schede lessicali in francoprovenzale
- Realizzazione sul territorio valdostano di iniziative a carattere linguistico



**ATTIVITA' che verrà assegnata agli operatori in possesso di SMC1/SMC2**

- attività di assistenza al pubblico, registrazione, trascrizione, trattamento sonoro e inserimento dati nel glossario semplificato nelle diverse varietà linguistiche prese in esame nel dizionario sonoro online [www.patoisvda.org](http://www.patoisvda.org) ;
- supporto nella traduzione e correzione di testi;

**ATTIVITA' che verrà assegnata agli operatori in possesso di SMC1/ SMC4**

- creazione di contenuti per le varie sezioni del sito [www.patoisvda.org](http://www.patoisvda.org);
- attività di promozione linguistica e animazioni in francoprovenzale sul territorio;
- attività di promozione linguistica sui bollettini parrocchiali e comunali.

I servizi dovranno essere svolti prevalentemente presso gli uffici della struttura BREL; sono tuttavia previsti interventi sul territorio regionale.

Le ricerche effettuate e la documentazione prodotta nell'ambito dell'esecuzione dei servizi richiesti è di proprietà della Regione a titolo originario, ai sensi dell'articolo 11 della Legge 22 aprile 1941, n. 633, e successive integrazioni e modificazioni; non può essere utilizzata per scopi diversi da quelli decisi dall'Amministrazione regionale senza una preventiva autorizzazione rilasciata, secondo le disposizioni vigenti in materia, a seguito di una specifica richiesta.

## ULTERIORI INFORMAZIONI

Il presente avviso ha valore esclusivamente esplorativo, pertanto non vincola in alcun modo la struttura dirigenziale con gli operatori che hanno manifestato il loro interesse non trattandosi di avviso di gara.

I dati forniti dai soggetti interessati verranno trattati, ai sensi del D.lgs. 196/2003 esclusivamente per le finalità connesse alla presente procedura.

## MODALITA DI PRESENTAZIONE DOMANDA

Gli operatori interessati dovranno presentare la *manifestazione di interesse*, redatta nella forma di cui al modello allegato, alla struttura BREL mediante pec (è prevista la possibilità di consegna a mano per coloro non ancora in possesso di pec) entro il giorno 30 novembre 2018 alle ore 12:00 al seguente indirizzo:



**ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA**

BREL - Via Croce di Città, 16

11100 Aosta (AO)

Tel. 0165/363540 Fax 0165/44491

PEC: cultura@pec.regione.vda.it

**La *Manifestazione d'interesse* dovrà essere corredata della seguente documentazione:**

- copia fotostatica (fronte e retro), non autenticata, di un documento di identità in corso di validità;
- dettagliata descrizione delle esperienze lavorative effettuate, con indicazione del ruolo professionale e delle mansioni svolte, del contesto operativo e dell'arco temporale a cui le stesse fanno riferimento, riconducibili agli ulteriori requisiti tecnici di cui al precedente punto 3.

**ALLEGATI**

Fac simile del modulo di presentazione della *manifestazione di interesse*.

Aosta, 9 novembre 2018

IL DIRIGENTE  
Giuseppe RIVOLIN